



Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Sastavnica	Odjel za germanistiku					akad. god.	2023./2024.
Naziv kolegija	Usmenost u pisanom mediju					ECTS	3
Naziv studija	Diplomski sveučilišni studij njemačkog jezika i književnosti, nastavnički smjer						
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski		<input checked="" type="checkbox"/> diplomski		<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski
Godina studija	<input checked="" type="checkbox"/> 1.		<input checked="" type="checkbox"/> 2.		<input type="checkbox"/> 3.		<input type="checkbox"/> 4. <input type="checkbox"/> 5.
Semestar	<input checked="" type="checkbox"/> zimski <input type="checkbox"/> ljetni		<input checked="" type="checkbox"/> I.		<input type="checkbox"/> II.		<input checked="" type="checkbox"/> III. <input type="checkbox"/> IV. <input type="checkbox"/> V. <input type="checkbox"/> VI.
Status kolegija	<input type="checkbox"/> obvezni kolegij		<input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije <input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
Opterećenje	15	P	15	S	0	V	Mrežne stranice kolegija <input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	SK-144, ponedjeljkom 10:00-12:00				Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij		njemački
Početak nastave	Prema kalendaru nastavnih aktivnosti				Završetak nastave		Prema kalendaru nastavnih aktivnosti
Preduvjeti za upis	-						
Nositelj kolegija	Prof. dr. sc. Anita Pavić Pintarić						
E-mail	apintari@unizd.hr				Konzultacije	pon i uto 9:00-10:00	
Izvođač kolegija	Prof. dr. sc. Anita Pavić Pintarić						
E-mail					Konzultacije		
Suradnici na kolegiju							
E-mail					Konzultacije		
Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja		<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice		<input type="checkbox"/> vježbe		<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci		<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža		<input type="checkbox"/> laboratorij		<input type="checkbox"/> mentorski rad
Ishodi učenja kolegija	<ul style="list-style-type: none"> -objasniti multimodalnost -identificirati značajke usmenosti -čitati stručnu i znanstvenu literaturu te raspravljati na temelju pročitane literature -samostalno i u grupi analizirati značajke usmenosti u književnom tekstu, filmu ili stripu -prepoznati i objasniti prevoditeljske probleme usmenosti u pisanome mediju -samostalno sastaviti korpus na temelju tekstova -predstaviti vlastito istraživanje 						
Ishodi učenja na razini programa	DNJN 1 - analiziranje: opisivati, prepoznavati, uspoređivati i razlikovati jezikoslovne pojmove na tvorbenoj, sintaktičkoj, leksičkoj, semantičkoj, frazeološkoj, stilističkoj, tekstnoj i pragmakomunikativnoj razini te ih samostalno razumijevati,						

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



<p>tumačiti, raščlanjivati i istraživati u odgovarajućim jezičnim i situacijskim kontekstima DNJN 2 - sintetiziranje: donositi zaključke iz područja germanističkog jezikoslovlja, pripremati usmena izlaganja i sastavljati seminarske radove DNJN 3 - kritičko vrednovanje: prosuđivati značaj jezikoslovnih teorija, kritički uspoređivati i raspravljati o različitim jezikoslovnim istraživačkim metodama DNJN 7 - analiziranje: opisivati, prepoznavati, uspoređivati i razlikovati procese učenja i poučavanja njemačkoga kao stranog jezika, ovladati vještinama u pripremi nastavnih materijala za autonomno i cjelovito učenje njemačkoga kao stranoga jezika, ovladati vještinama za samostalno pripremanje i izvođenje nastave njemačkoga kao stranog jezika na različitim stupnjevima učenja DNJN 8 - sintetiziranje: pripremati usmena izlaganja, samostalno pripremati nastavne materijale i sastavljati seminarske radove DNJN 9 - kritičko vrednovanje: kritički prosuđivati i samovrednovati didaktičke metode i materijale u nastavnoj praksi, osvijestiti ulogu nastavnika i njegovu kompetenciju, iznaći strategije za snalaženje u procesu poučavanja njemačkoga kao prvog, drugog i stranog jezika.</p>					
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input type="checkbox"/> domaće zadaće	<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input checked="" type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input checked="" type="checkbox"/> seminar
	<input type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Redovito pohađanje nastave, održano seminarsko izlaganje, predan dnevnik bilješki				
Ispitni rokovi	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok	<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok	
Termini ispitnih rokova	29. siječnja 2024. 12. veljače 2024.			11. rujna 2024. 25. rujna 2024.	
Opis kolegija	Studenti će se upoznati s pojmom multimodalnosti te s konceptima usmenosti i pismenosti. Obradit će se dijalog kao jedan od obilježja usmenosti u pisanome mediju. U okvirima analize dijaloga studenti će se upoznati s različitim aspektima, metodama i problemima prevođenja usmenosti u pisanome mediju.				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Multimodalität. 2. Schriftlichkeit und Mündlichkeit. 3. Mündlichkeit in literarischen Werken. 4. Übersetzung der Dialoge. 5. Intensivierung und ihre Übersetzung. 6. Phraseme und ihre Übersetzung. 7. Übersetzung der Partikeln. 8. Bewertung und ihre Übersetzung. 9. Emotionen und ihre Übersetzung. 10. Übersetzung des nonverbalen Verhaltens. 11. Übersetzung der Pejorativa. 12. Dialekte in der Übersetzung. 13. Konflikte in der Jugendliteratur. 14. Mündlichkeit in DaF-Materialien. 15. Mündlichkeit in audio-visuellen Medien. 				
Obvezna literatura	Goetsch, Paul (1985). „Fingierte Mündlichkeit in der Erzählkunst entwickelter Schriftkulturen“. Poetica 17. 202–218. Schwitalla, Johannes / Liisa Tiittula (2009). Mündlichkeit in literarischen Erzählungen. Sprach- und Dialoggestaltung in				



	modernen deutschen und finnischen Romanen und deren Übersetzung. Stauffenburg Verlag. Odabrani radovi- Anita Pavić Pintarić.					
Dodatna literatura	Koch, Peter and Wulf Oesterreicher (1990). <i>Gesprochene Sprache in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanisch</i> . Tübingen: Max Niemeyer Verlag. Cadera, Susanne/Pavić Pintarić, Anita (ur.) (2014): <i>Voices of suspense and their translation in thrillers</i> . Amsterdam/New York: Rodopi. Brumme, Jenny / Anna Espunya (ur.) (2012): <i>The Translation of Fictive Dialogue</i> . Amsterdam: Rodopi. Freunek, Sigrid (2007): <i>Literarische Mündlichkeit und Übersetzung am Beispiel deutscher und russischer Erzähltexte</i> . Berlin: Frank & Timme.					
Mrežni izvori	Dostupne online baze podataka, online korpusi i jezikoslovnji časopisi					
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit		<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit		<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input checked="" type="checkbox"/> drugi oblici: dnevnik bilješki, izlaganje
Način formiranja završne ocjene (%)	Izrada seminarskoga rada iznosi 70% ukupne ocjene, 20% izrada prezentacije i njeno izlaganje, 10% pohađanje nastave, sudjelovanje u diskusijama i dnevnik bilješki					
Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	<65%	% nedovoljan (1)				
	65-74%	% dovoljan (2)				
	75-84%	% dobar (3)				
	85-92%	% vrlo dobar (4)				
	93-100%	% izvrstan (5)				
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo					
Napomena / Ostalo	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none"> - razne oblike prijave kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u><i>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</i></u>.</p>					



	<p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima/cama potrebni AAI računi.</p>
--	--